

No part of the candidate evidence in this exemplar material may be presented in an external assessment for the purpose of gaining credits towards an NCEA qualification.

3

91563



NEW ZEALAND QUALIFICATIONS AUTHORITY
MANA TOHU MĀTAURANGA O AOTEAROA

QUALIFY FOR THE FUTURE WORLD
KIA NOHO TAKATŪ KI TŌ ĀMUA AO!

SUPERVISOR'S USE ONLY

Level 3 Sāmoan, 2017

91563 Demonstrate understanding of a variety of extended spoken Sāmoan texts

9.30 a.m. Thursday 30 November 2017
Credits: Five

Achievement	Achievement with Merit	Achievement with Excellence
Demonstrate understanding of a variety of extended spoken Sāmoan texts.	Demonstrate clear understanding of a variety of extended spoken Sāmoan texts.	Demonstrate thorough understanding of a variety of extended spoken Sāmoan texts.

Check that the National Student Number (NSN) on your admission slip is the same as the number at the top of this page.

Listen to TWO passages. You will hear EACH passage THREE times:

- The first time, you will hear the passage as a whole.
- The second and third times, you will hear the passage in sections, with a pause after each.
- As you listen, you may make notes in the LISTENING NOTES boxes provided.
- Before each passage begins, you will have 30 seconds per question to preview the questions.
- At the end of each passage, you will have a few minutes to review your answers.

You should attempt ALL the questions in this booklet.

Answer each question in your choice of English, te reo Māori, and/or Sāmoan. If you need more room for any answer, use the extra space provided at the back of this booklet.

Check that this booklet has pages 2–11 in the correct order and that none of these pages is blank.

YOU MUST HAND THIS BOOKLET TO THE SUPERVISOR AT THE END OF THE EXAMINATION.

TOTAL

Excellence

21

ASSESSOR'S USE ONLY

AVANOA MO
LE MAKA
PEPA
ASSESSOR'S
USE ONLY

Listen to the description of the traditional 'ava ceremony in Sāmoan culture. Question One and Question Two are based on this passage. You now have one minute to read the questions.

h

fa'afeiloa'i		to greet
aloa'ia		officially
fetalaiga		speech of tulāfale
'a'ami		to fetch
malaga		visitors
inati o le tānoa		'ava stick for tānoa
<u>alofi</u>		another word for 'ava ceremony
lē maioio		not detailed
tu'u loloto		in-depth
fa'a'ilo		to acknowledge

Ite agannu faasanaa, ole ara ole feloaiga e faafeiloai ai
 uinalo poo degate fai vai sa aig. E faafino le ara ole feloaiga
 e iloa ai le talia. alaba o neta. A o vai tatalia = ole alitaa
 tulafele = usufacalalo, tait ese na ara = usulele o le sufiua o le tait
 lea e a-otolia felalaga ole aso, e faapui i neta na saili se ara ole
 faano, faafino le taitalele e oso uaise ara, tait ai ara tait, uaise
 faafino ole ara e po le fala uafale. Pule lea o taitalele
 taitalele, tait le king ole faano, tait ole taitalele o le alitalele
 faano lea o ara o taitalele na ara ole neta ai ara e
 unil taitalele o le aso taitalele faano. Leaga lea
 ole faano ale ita taitalele, saili se taitalele e felatai ole
 aso, faano usu, faano alaba e faafeiloai ai le agannu
 fai le faano ale malaga e faano le faano taitalele, faano
 faano usu ale faano taitalele faano taitalele faano taitalele
 E le taitalele e faano ipu ole faano, taitalele
 ara ara faano taitalele. Ole faano ole
 faano, A naa ara faano le faano ole faano
 taitalele faano taitalele.

QUESTION ONE

(a) Fa'amatala mai 'upu o le 'ava o i lalo.

Explain the terms of the 'ava ceremony in the table below.

AVANOA MO
LE MAKI
PEPA
ASSESSOR'S
USE ONLY

'Upu / Term	Uiga / Meaning
'Ava o le feiloa'iga	Ole bava ole feibaiga poo le ava ole alofi ese agahuu faasamoa lea e faafeiloai ai ni ni mabo fai mai i aiga, nuu ma ekalesia. E iloa ai le talia aloaia o malo aemaise le faaaloalo ua faatino.
Ali'itaeao	Allitaeao ole upu lea e ave pea a af afifio pe omai tamalii na ava poo tugase le auā le ava ole feiloaiga, ao tulafae ua faus ole usufaatolo.
Usu'alele	Ole upu lea e ave pea omai ni tagata ese na ava poo tugase ile ava ole feiloaiga poo le alofi.
Sufi'ava	O le tagata lea e amatalia fetalaiga ole aso, e faapogi pe faatutina, ualo o ia fa ma sili se ava ole taeao. O ia foi e faatonu le taulealea e taso mai se fala na tuu i ai ava a tulafale ae aomi i ava, a Alii.
Folafola 'ava	Ole folafolava ale malaga e poima le falamase, luma, ma folafola ava ole taeao. Oua pule lea o tugase faitasi, tea le iniole tana, tea le ava ile matutala ole Alii ae mavaa ava olo tute nate vaia auā e umi faalunaga ole aso i totonu o naomi maia.
Fa'atau	O le faatau paia ale itu talimalo e sili ai se tulafale e fetalai ile aso. E faapena foi le ta malaga e fai foi le latou faatau e sili ai foi se tulafale e tali atu ile itu talimalo.
Lāuga usu	O le lauga usu ole lauga lea ale itu talimalo ina ua una le latou faatau paia na filifitia ai le tulafale e lauga. Ole lauga lea e aloaia e faafeiloai ai le aiga poo le malaga.
Lāuga tali	O le lauga tali ole lauga lea ale au malaga ina ua una foi oia faatau aia le latou faatau na filifitia ai le tulafale e lauga. E tutusa vale lauga usu ae le maioia tele pe tuu loloto oia upu.
Tufa'ava	O le tufaava oia lea e faailoaina ipu ole taeao. E eē na faatino pe e ale ile tantak.
Tautū 'ava	O le tantuava e galulule faatasi vale to tufaava. O ia e faia aveina ipu to i ē oloo faus e le tufadra.

- (b) 'Aiseā e tāua ai le fa'afeiloa'i aloa'ia o ni mālō i lou 'āiga, nu'u, po'o le ekālesia? E mafai ona e fa'aaogāina ni fa'ata'ita'iga mai i le faitauga.

Why is it important to welcome guests to your home, village, or church? You may use examples from the passage.

O le ava ole feiloaiga po'o le alofi ose aganuu faasamoa na feola ~~na~~ ma tausisi ai lava tagata Samoa pea tiai tanniu ni tagata ese po'o ni nalo ise aiga, ~~na~~ niu na ekalesia. E tana tele lenai aganuu faasamoa ia oe na au ma tatou una o tagatanui o Samoa. Ole faitautais o lenai aganuu e iloa ai le ~~taua~~ talia aloaia o nalo. E faailoa atu ai i nalo po'o tagata le tatou aganuu faailoalo nalo taugafanua o ona tagata. E faailoa ai le natagofie o tu na aga faasamoa moni ile fiafia e talia nalo fegasoloi. O nalo nei e aveavea o tatou aganuu faasamoa na faita'u na faasoa atu ile lalolagi le natagofie o Samoa na ona tagata aemaise lana aganuu faasamoa. Ioe ~~a~~ ole taug lea ole faafeiloi aloaia o ni nalo i o tatou aiga, niu, po'o ekalesia ~~o~~ e iba ai o tatou va feiloai nalo Samoa moni - i o tatou tu na aga faailoia i so se tagata. Aua o Samoa e faavale ile Atua ile alofi nalo faailoai nalo galulue faatua e atia o ~~o~~ tatou aganuu nalo faasamoa au se Samoa nanua ~~na~~ mo ~~na~~ nei na taeco. Aua e pei ona tana ile faitauga ole ava ole feiloaiga e talia ai le ~~na~~ nalo nanua atata ole

QUESTION TWO

Fa'aali mai ni ou lagona po'o se aganu'u lēnei e ao ona fa'aauau pea i atunu'u i fafo e pei o Niu Sila pe leai.

Express your opinion on whether or not this is a custom that should be continued overseas in countries like New Zealand.

Fai mai le upu "E iloa oe ole Samoa maori
~~Fa'a~~ i au tu ma au aga", pe faapea foi "E
 iloa fa'atau a tanali i a tatou tu na aga." Ole
 tatou aganuu faasamoa e iloa ai oe ma au
 poo la tatou faasinomaga. Toe o au oute
 lagona o se aganuu lēnei e ao pea ona fa'aauau
 pea i atunuu i fafo e pei o Niu Sila nei.
 Aisea? Afai o oe ma au o se Samoa maori
 ma tatou le fiafia e dalaga na pepese i
 o tatou laufanua na le natagofie ole faasamoa
 ae le fa'atinoia "Taloa e le o se Samoa
 maori". E tatou pea ona fa'aauau pea au
 e iloa ai o tatou o Samoa maori na
 pde la tatou atunuu i ai tatou. E le gata
 i lea e fa'atinoia ma fa'atinoia ai pea
 la tatou aganuu ole a ~~fa'a~~ fa'atinoia
 na o au ma solo le fa'atinoia i la ta
 aganuu na avea lea ma lape i o tatou
 tagata. E aua foi le fa'atinoia o le nei
 aganuu e iloa na natagofie ai foi o tatou
 uso o le fa'atinoia ona fa'atinoia i nei Niu Sila
 ile ~~fa'a~~ fa'a o la tatou faasamoa au
 fai mai le talu e lele lava le talu se ma'u
 lava ile vai. De Aua na'ese le fa'atinoia i
 ona fulu se Sapi Samoa i ~~la~~ la
 tu ma la aganuu.

AVANOA MO
 LE MAKI
 PEPA

ASSESSOR'S
 USE ONLY

E7

Sāmoan 91563, 2017

QUESTION THREE

'Aiseā e tāua ai le iai o mea nei i le tautalaga?

Why is it important to have the following in the speech?

AVANOA MO
LE MAKA
PEPA

ASSESSOR'S
USE ONLY

- (i) Fa'atulou i le komiti fa'afoe (acknowledging the Board of Trustees)

Soo se tautalaga lava e tatau ona
fa'atulou ile komiti fa'afoe aus o latou
ia sa galulue na'osi aus le taunafaiga
ole aoga e tatau lava ona ave iai
le faaila, fa'atulou na'e fa'asalo aus le

- (ii) Fa'atulou i mālō fa'aaloogia (acknowledging honoured guests)

E taus lava ona fa'atulou i mālō
fa'aaloogia aus le ofisio nei e ndinani
le aso fa'apitoa mo le fa'atau. E iloa fii
e mālō o'lo'o ~~ma~~ amanaia i latou e
ile fa'atulou ole lauga.

- (iii) Pa'ia o le a'oga (dignitaries of the school)

O le lauga e tatau lava ona fa'apai pe
taus le paia ma nandu ole a'oga. Le
taus ole laumua le nofoaga sa fa'afailele
pe a'otamini ai le fa'atau aoga.

- (iv) Pa'ia o Sāmoa (dignitaries of Sāmoa)

Toe e tatau lava ona tā'ua paia o Sāmoa
aus ole ~~afi~~ aofia o'lo'o iai ~~ta~~ tagata
eseese nai itu e fia o Sāmoa mei
puleano ma tuma e tatau lava ona
fa'ailoa paia o Sāmoa e iloa ai e
tagata o'lo'o amanaia i latou.

This question continues on
the following page.

- (vi) 'Upu fa'afetai (*words of thanksgiving*)

Opu mai le tusi i aia (a quote from the Bible)
 Aua o Samoa e faavae ile Atua
~~o~~ ona faanoanoaga. E tatau kua
 iai se upu ole tusi e faatagaina ai
 le luga aua le Alofa ole Atua
 Soifua ua mafai ona outia le ga. //

- (vi) 'Upu fa'afetai (*words of thanksgiving*)

Upu fa'afetai (words of thanksgiving)

~~Ua~~ O le luga o le luga o le luga
e fa'afetai lara o le luga o le luga
matua, fa'afetai, ~~fa'afetai~~ ma le
afitia ma le afitia le afitia ma le afitia
o le afitia o le afitia. O le luga e
Fa'amalō (words of praise) fa'afetai ai i le luga!!

- (vii) Fa'amālō (*words of praise*)

O le faamalo ote ~~va~~ viivii e
ave iai latou sa auai ile faamoa
na iai le latou sa mafaia ile
aso aemaise le aotia ote faaui.
E faamalo na mafaia o latou
gauega!!

- (viii) Fa'amanuia (*a blessing*)

O le faʻamamā o le tatou ia
manu teleina taulunaga o le aso
aemaise i lātau sa faʻagai na vaa
taua o le laugatoʻi pei o Susana
faʻatou le gaoioia aini. O le faʻamamā
ia manuia mea e le Alofa mai
o le Atua. Sifia i faʻafuaga e
gaoi le ualosi nate ~~ma~~ mau e tele
iā lātau !!

Subject:	Level 3 Sāmoan	Standard:	91563	Total score:	21
Q	Grade score	Annotation			
1	E7	The candidate has not only given relevant answers to the questions, but has also discussed the reasons for the responses in detail, giving examples and evidence of independent thinking. For example, in Question Two the use of quotes such as: “E lele lava le toloa ae ma’au i le vai”; “E iloa fanau a tamali’i i a latou tu ma aga”; and “E iloa o oe o le Sāmoa moni i au tu ma au aga”. This helps to illustrate the point that Sāmoan language and custom definitely have to be practised overseas (ie outside Sāmoa). The candidate has also shown much knowledge of the ‘ava protocol and the roles involved in the ceremony.			
2	E7	The candidate’s response provides many relevant details and examples, as required by the question.			
3	E7	As for Questions One and Two.			